

Trista Let Uzh Bam Ne Zlitsya

At the website of *Tatler*, a Russian magazine devoted to the Russian very rich at play in Moscow, Rublyovka, or London, the editors offer this:

“Tatler – ?????????? ? ?????????? ?????????? ??????. ?????? ?????? ?????? ??? ? 1709 ?????, ??? ??? ????? ?? ?????????? ?????? Tatler ?????? ??? ?????? ???!’ ? ?????????? ??? ?????????? ??????.

Translation

“The Tatler is a legendary and very old English magazine. The first issue appeared in 1709, which means that Tatler has had its hand on the pulse of the *monde* for three hundred years. And its diagnosis has been unfailingly exact. “

And so we are to vaguely think that the cheesy Russian *Tatler* is somehow connected to the original *Tatler* that Addison and Steele produced, theirs all words with Latin epigraphs), with not a single photo-shoot nor Latin tag.

What’s next? Since the Russian *Tatler* wants to extend its life backwards by alluding to, and by sleight-of-word appropriating, the three hundred years (“trista let”) of the existence of the English Tatler (even the English *Tatler* has as little to do with Addison and Steele’s *Tatler* as the Russian version) perhaps it also should also try to connect, via that “trista let,” to some well-known lines of V. F. Hodasevich:

???? ?????? ????? ?????,
???? ??????? ????? ??????
??? ????? ?? ??????
????????????????? ??????.

?????, !??? !? ??? ??????
 ??????? ? ???? ?????? ????.
 ?????? ??? ? ? ? ? ???? —
 ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

?????? ??? ????? ??????: When you're flogging your wares, tout
se tient and anything goes.